

**Договор об оказании туристических услуг
Tourist Services Agreement**

No.: -----

Дата/Date: _____
Город/City: _____

Договор об оказании туристических услуг между/ Tourist Services Agreement between:

Компания/Company:	CALYPSO TURİZM TEKSTİL SANAYİ ve TİCARET LİMİTED ŞİRKETİ
Контактное лицо/ Contact Person:	Mustafa Kadiroglu
Должность/ Designation :	President
Адрес/Address:	Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/Istanbul/TURKEY
Телефон/Telephone:	+90(212) 517 86 42
Факс/Telefax:	+90(212) 517 86 43
E-mail:	info@calypsotour.com
Website:	www.calypsotour.com
Referred to as "Tour Operator"(ТУРОПЕРАТОР)	

Компания/Company:	
Контактное лицо/ Contact Person:	
Должность/ Designation:	
Адрес/Address:	
Телефон/Telephone:	
Факс/Telefax:	
E-mail:	
Website:	
Referred to as "Agent"(АГЕНТ)	

**Article 1
SUBJECT OF AGREEMENT**

1.1 The present Agreement defines the cooperation between the Tour-Operator and the Agent, providing the tourists services.

**Article 2
TOUR OPERATOR'S OBLIGATIONS**

To execute this Tourist Services Agreement the Tour-Operator shall undertake the following obligations:

2.1 To provide the Agent with the prices, reliable information on tourist destination services. Particularly for the category of hotels, meal plan, content of the excursion program & transportation services, etc.

2.2 To send the written acknowledgement of the reservation request for the tourist management in accordance to the Agent's booking within 2 working days upon receiving the request. The document specifying all services rendered must be deliver by the Tour-Operator to the AGENT through e-mail or B2B cabinet.

2.3 The voucher is a written confirmation of the Tour-Operator's obligation to provide the tourist with the services in accordance to the confirmed booking order. The TOUR-OPERATOR shall deliver such voucher to the AGENT through the TOUR-OPERATOR'S representative, by e-mail

**Часть 1.
Предмет договора**

1.1. Настоящий Договор определяет сотрудничество ТУРОПЕРАТОРА и АГЕНТА по организации туристического обслуживания.

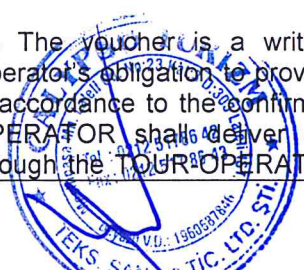
**Часть 2.
Обязанности сторон**

Согласно настоящего Договора ТУРОПЕРАТОР принимает на себя следующие обязательства:

2.1. Своевременно предоставлять АГЕНТУ достоверную информацию о ценах, видах туристических услуг, в том числе о категориях отелей, условиях питания, содержании экскурсионных программ, транспортных услугах и др.

2.2. Подтвердить в письменной форме бронирование туристического обслуживания в соответствии с присланной заявкой в течение 2 рабочих дней после получения. Документом, подтверждающим бронирование, является письменное подтверждение, высланное ТУРОПЕРАТОМ по электронной почте или через B2B кабинет.

2.3. Подтверждением обязательства ТУРОПЕРАТОРА предоставить туристам услуги, в соответствии с подтвержденной заявкой на бронирование отеля, является туристический ваучер, который ТУРОПЕРАТОР предоставляет АГЕНТУ через своего представителя или,



or B2B cabinet within 3 days prior to arrival.

2.4 To provide the Agent's clients with visa support. In case the Immigration Authority rejects the entry visa, the TOUR-OPERATOR must inform the AGENT at least 24 hours before departure. In this case, the AGENT will be charged the visa price for every visa rejected.

Article 3. AGENT's OBLIGATIONS

To execute this Tourist Services Agreement, the AGENT shall undertake the following obligations:

3.1 To inform the tourists in details about the content of tourist services to be provided by the TOUR-OPERATOR.

3.2 The reservation request must contain the list of required services, full names and passport details of the tourists (date of birth, passport number, passport validity, citizenship) along with the colored passport details (by TOUR-OPERATOR's or hotel's request in case necessity), hotel name and meal plan.

3.3 To pay for the services rendered to the TOUR-OPERATOR within three days after the issuance of the invoice.

3.4 To inform the TOUR-OPERATOR in writing about any changes in the confirmed reservation not less than for 3 days before arrival.

Article 4. TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENT

4.1 The TOUR-OPERATOR gives the **net** prices non-commissionable to the AGENT and the AGENT is entitled to add its own profit.

4.2 The AGENT undertakes to pay 100% of the value of services rendered in advance according to the invoice within 3 days of its issue date.

4.3 To be able to confirm the AGENTS' payment, the Tour-Operator must receive the same on its account before the tourist arrival.

4.4 Failure to settle the payment by the AGENT within three days after the issuance of the invoice, the TOUR OPERATOR has the right to cancel all the confirmed services upon arrival in Turkey.

4.5 The payment must be settled as per issued invoice in USD or Euro to the Tour Operator.

по электронной почте, или через B2B кабинет не менее, чем за 3 дня до прибытия туристов.

2.4. Обеспечение туристов АГЕНТА визовой поддержкой. В случае отказа иммиграционной службой в открытии въездной визы, ТУРОПЕРАТОР обязуется информировать об этом АГЕНТА не менее, чем за 24 часа до вылета туристов. В этом случае АГЕНТ обязан оплатить стоимость визы, в открытии которой было отказано.

Часть 3. Обязанности АГЕНТА

В исполнение настоящего Договора АГЕНТ принимает на себя следующие обязательства:

3.1 Подробно и достоверно информировать туристов о спектре туристических услуг предоставляемых ТУРОПЕРАТОРОМ.

3.2. Предоставлять ТУРОПЕРАТОРУ заявку на бронирование. Заявка должна содержать - имя и фамилию туриста, действующие паспортные данные туриста (дата рождения, номер паспорта, срок действия паспорта, гражданство), сроки пребывания, название отеля, тип комнаты, тип питания, все дополнительные туристические услуги, ранее оплаченные туристом. Необходимо предоставить цветную копию паспорта туриста (по требованию, если возникнет такая необходимость со стороны ТУРОПЕРАТОРА или отеля).

3.3 Оплачивать предоставляемые ТУРОПЕРАТОРОМ услуги согласно выставленным счетам, в течении 3х дней с даты выставления счета.

3.4 Своевременно, в письменной форме информировать ТУРОПЕРАТОРА о любых изменениях в подтвержденной заявке, не менее чем за 3 дня до приезда туристов.

Часть 4. Условия оплаты и взаиморасчетов

4.1 ТУРОПЕРАТОР предоставляет АГЕНТУ **нетто** прайс листы без комиссии и АГЕНТ имеет право добавить свой интерес.

4.2 АГЕНТ обязан внести 100% оплату на счет ТУРОПЕРАТОРУ, согласно счетам выставленным ТУРОПЕРАТОРОМ за предоставляемые туристические услуги в течении 3 дней с даты выставления счетов.

4.3 Подтверждением оплаты АГЕНТА является поступление денег на расчетный счет ТУРОПЕРАТОРА до прилета туристов АГЕНТА.

4.4 В случае отсутствия оплаты АГЕНТА в течение 3 дней после выставления счета, ТУРОПЕРАТОР имеет право аннулировать все ранее подтвержденные услуги и отказаться от встречи, приема и обслуживания туристов АГЕНТА в Турции.

4.5 Расчеты по настоящему Договору производятся в долларах США или Евро на основании выставленных счетов.



4.6 The Agent has the right to add the commission from the Tour-Operators' Price List independently beyond the Tourist Service Agreement.

4.7 In case of services booked by the AGENT and paid, the TOUR-OPERATOR may refund to the AGENT the amount of the confirmed services not rendered within 7 working days from the last day of the tour.

4.8 The TOUR-OPERATOR may send a copy of statement after rendering the booked services by fax, e-mail or courier only if requested by the AGENT.

4.9 After the AGENT settled all the payments the TOUR-OPERATOR should render all the confirmed services. Any additional services required by the AGENT, payment must be settled by the tourists directly.

4.10 All the prices in Appendixes including amendment of prices and policies should from part of the agreement.

Article 5.

SPECIAL CONDITION

5.1. Should any unforeseen circumstances occur except for those specified in the Cancellation Clause, a trip may be postponed, or the remitted advance shall be returned to the AGENT's currency account within 7 calendar days from the day of payment.

Article 6.

CANCELLATION

In case of cancellation of the confirmed trip, the TOUR-OPERATOR reserves the right to charge a penalty as per price list or as mentioned from the hotel confirmation.

Article 7.

ARBITRATION

The Parties do not bear responsibility in case of the appearance of the circumstances of their impeding complete or partial fulfillment of obligations by agreement, namely: wars, disorders, strikes, government's actions and other organs of authority, natural calamities, epidemics, quarantines or other unforeseen circumstances, which are uncontrollable.

7.1. The Tour-OPERATOR shall not be liable for any damage incurred or caused by the tourists as well as any actions by them violating the local laws. The tourists must pay all the damages and losses on the spot.

7.2. Any dispute or difference, which may arise out of or in connection with the present Tourist Service Agreement, should be settled in amicable by means of negotiation.

7.3. Any dispute should be negotiated or settled to the Country of Plaintiff.

4.6 Агентское вознаграждение устанавливается и удерживается АГЕНТОМ самостоятельно, сверх цены, назначенной ТУРОПЕРАТОРОМ, если иное не предусмотрено в дополнительном соглашении сторон.

4.7 В случае непредоставления услуг, забронированных и оплаченных АГЕНТОМ, ТУРОПЕРАТОР обязуется произвести возврат полученных денежных средств на счет АГЕНТА, в течении 7 банковских дней с даты окончания предполагаемого тура.

4.8 По просьбе АГЕНТА, после оказания услуги ТУРОПЕРАТОР обязан предоставить Акт выполненных работ по факсу и оригинал почтой.

4.9 После оплаты денежных средств АГЕНТОМ ТУРОПЕРАТОР обязан предоставить туристические услуги, подтвержденные ранее. Все дополнительные услуги, не включенные в раннее подтвержденную программу, оплачиваются туристам на месте.

4.10 Все ценовые приложения и дополнения являются неотъемлемой частью договора.

Часть 5.

Особые условия.

5.1. Если любые непредвиденные обстоятельства происходят за исключением тех, определенных в оговорке об аннулировании, оплата может быть возвращена, на счет АГЕНТА, не позднее 7 календарных дней со дня оплаты.

Часть 6.

Аннуляция

В случае отказа от подтвержденной поездки ТУРОПЕРАТОР имеет право удержать штраф в размере согласно прайс-листу или указанной информации в подтверждении отеля.

Часть 7.

Арбитраж

Стороны не несут ответственности в случае возникновения обстоятельств препятствующих полному или частичному выполнению их обязательств по Договору, а именно: войн, беспорядков, забастовок, действий правительства и иных органов власти, стихийных бедствий, эпидемий, карантин или других непредвиденных обстоятельств, подлежащих контролю Сторон.

7.1 Стороны не несут ответственности за понесенные туристами потери или причиненный ущерб, а также за действия туристов, нарушающие закон. Туристы компенсируют причиненный ими ущерб на месте из своих собственных средств.

7.2 Любой спор или разногласие, которые могут возникнуть в связи с настоящим Договором решаются по взаимной договоренности Сторон.

7.3 В случае, если Стороны не придут к взаимному соглашению, спорный вопрос решается Арбитражным судом в стране Истца.



Article 8.
CONCLUSIONS

8.1. Both Parties should confirm in writing all the amendments made to the present Tourist Service Agreement.

8.2. This agreement will be valid only after counter signing the corresponding report between the Tour-Operator and the AGENT.

8.3. These Agreement and Appendixes hereto are into 2 counterparts, in English and Russian and are of equal legal effect.

Tour Operator

Bank information:

Address: Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/Istanbul/TURKEY
Telephone: +90(212) 517 86 42
Telefax: +90(212) 517 86 43
E-mail: ist@calypsotour.com
Web: www.calypsotour.com

CALYPSO TURİZM TEKS SAN VE TİC LTD ŞTİ
GARANTI BANKASI
İSTANBULTİCARİ
BRANCH CODE : 1675
ACCOUNT NO : 9089506-USD
IBAN NO: TR80 0006 2001 6750 0009 0895 06
SWIFT CODE : TGBATRISXXX

GARANTI BANKASI
İSTANBUL TİCARİ
BRANCH CODE : 1675
ACCOUNT NO : 9089505-EUR
IBAN NO:TR10 0006 2001 6750 0009 0895 05
SWIFT CODE : TGBATRISXXX

Name: Mustafa Kagirolglu
Designation: President
Signature: _____
Company Stamp:



Часть 8.
Заключение

8.1. Все поправки к настоящему договору должны быть утверждены сторонами в письменной форме.

8.2. Договор вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами. Срок действия Договора заканчивается при полном взаиморасчете между ТУРОПЕРАТОРОМ и АГЕНТОМ и подписании соответствующего акта.

8.3. Настоящий Договор и Приложения к нему утверждаются на английском и русском языках в двух экземплярах, действительных в равной степени.

Туроператор

Банковские реквизиты:

Адрес: Mesihpaşa Mah. Laleli Cad. No:22 Kalvan Center 3/ Ofis 303 Laleli/Istanbul/TURKEY
Телефон: +90(212) 517 86 42
Факс: +90(212) 517 86 43
E-mail: ist@calypsotour.com
Web: www.calypsotour.com

CALYPSO TURİZM TEKS SAN VE TİC LTD ŞTİ
GARANTI BANKASI
İSTANBULTİCARİ
BRANCH CODE : 1675
ACCOUNT NO : 9089506-USD
IBAN NO: TR80 0006 2001 6750 0009 0895 06
SWIFT CODE : TGBATRISXXX

GARANTI BANKASI
İSTANBUL TİCARİ
BRANCH CODE : 1675
ACCOUNT NO : 9089505-EUR
IBAN NO:TR10 0006 2001 6750 0009 0895 05
SWIFT CODE : TGBATRISXXX

Имя: Мустафа Кадироглу
Должность: Президент
Подпись: _____
Печать компании:



Agent

Name: _____
Designation: _____
Signature: _____
Company Stamp:

АГЕНТ

Имя: _____
Должность: _____
Подпись: _____
Печать компании: